

Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия «Гуманитарные и социальные науки». 2024. Т. 24, № 5. С. 55–62.

*Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Ser.: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki*, 2024, vol. 24, no. 5, pp. 55–62.

Научная статья

УДК 811.134.2:378

DOI: 10.37482/2687-1505-V374

### Возможности лингвистического корпуса Corpus del Español М. Дэвиса в рамках преподавания испанского языка

Наталья Федоровна Михеева<sup>1</sup>

Евгения Андреевна Попова<sup>2</sup>✉

<sup>1</sup>Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы, Москва, Россия,  
e-mail: [mikheeva-nf@rudn.ru](mailto:mikheeva-nf@rudn.ru), ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0764-2271>

<sup>2</sup>Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия,  
e-mail: [o-genia@yandex.ru](mailto:o-genia@yandex.ru) ✉, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1056-5406>

**Аннотация.** Статья посвящена лингводидактическому потенциалу неакадемического корпуса испанского языка Corpus del Español, созданного М. Дэвисом. Цель статьи – рассмотреть возможности применения указанного корпуса студентами и преподавателями на занятиях по испанскому языку как иностранному. Среди четырех подкорпусов Corpus del Español (Género / Histórico; Web / Dialectos; NOW 2012–2019; Google Books n-grams) особое внимание уделяется подкорпусу интернет-ресурсов национальных вариантов испанского языка: раскрываются его преимущества перед другими подкорпусами с учетом новейших функций, приводятся возможные параметры поиска информации и подробный алгоритм действий. На конкретных примерах показаны принципы работы с корпусом в процессе межвариантных научных исследований (изучение частотности, семантических и прагматических особенностей отдельных слов, их лексической и грамматической сочетаемости в национальных вариантах испанского языка). Предлагаются виды заданий для студентов разных уровней (от простых, ознакомительно-поисковых упражнений до формулировки правил) с учетом не только достоинств, но и недостатков использования корпуса в аудитории. Делается вывод о важности применения данного инструмента в лингводидактических целях в связи с богатым арсеналом его функций и простотой доступа к ним, что позволяет стимулировать индуктивную деятельность обучающихся, повышать их мотивацию, развивать творческий подход к учебной деятельности. Намечаются перспективы для дальнейшей работы в области корпусных исследований, связанных с изучением испанского языка как полинационального во всем многообразии его проявлений.

**Ключевые слова:** лингводидактика, лингвистический корпус, испанский язык, национальный вариант языка, М. Дэвис, Corpus del Español

**Для цитирования:** Михеева, Н. Ф. Возможности лингвистического корпуса Corpus del Español М. Дэвиса в рамках преподавания испанского языка / Н. Ф. Михеева, Е. А. Попова // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2024. – Т. 24, № 5. – С. 55-62. – DOI 10.37482/2687-1505-V374.

Original article

## Potential of the Linguistic Corpus *Corpus del Español* by M. Davis for Teaching Spanish as a Foreign Language

Natalia F. Mikheeva<sup>1</sup>

Evgeniya A. Popova<sup>2</sup>✉

<sup>1</sup>Peoples' Friendship University of Russia named after Patrice Lumumba, Moscow, Russia, e-mail: [mikheeva-nf@rudn.ru](mailto:mikheeva-nf@rudn.ru), ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0764-2271>

<sup>2</sup>Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia, e-mail: [o-genia@yandex.ru](mailto:o-genia@yandex.ru) ✉, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1056-5406>

**Abstract.** The article deals with the didactic potential of the non-academic corpus of the Spanish language *Corpus del Español*, created by M. Davis. The purpose is to reveal the scope of options of this corpus for students and teachers in classes of Spanish as a foreign language. Among the four *Corpus del Español* subcorpora (Género/Histórico; Web/Dialectos; NOW 2012–2019; Google Books n-grams), particular attention is paid to the subcorpus of Internet resources of the national varieties of Spanish: the article points out its advantages over other subcorpora, taking into account the latest functions, as well as presents information search options and describes the procedure in detail. Specific examples demonstrate the principles of using the corpus in interviant research (studying the frequency, semantic and pragmatic features of separate words as well as their lexical and grammatical collocations in the national varieties of the Spanish language). In addition, the paper suggests assignment ideas for students of different levels (from simple introductory and search exercises to rule formulation), taking into account both advantages and disadvantages of using the corpus in the classroom. A conclusion is drawn about the importance of using this tool for linguodidactic purposes due to the wide scope of its functions and easy access to them, which allows one to stimulate students' inductive activity, increase their motivation and develop a creative approach to learning activities. The article outlines prospects for further work in the field of corpus research related to the study of Spanish as a multinational language in all its diverse manifestations.

**Keywords:** linguodidactics, linguistic corpus, Spanish language, national variety of a language, M. Davis, *Corpus del Español*

**For citation:** Mikheeva N.F., Popova E.A. Potential of the Linguistic Corpus *Corpus del Español* by M. Davis for Teaching Spanish as a Foreign Language. *Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Ser.: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki*, 2024, vol. 24, no. 5, pp. 55–62. DOI: 10.37482/2687-1505-V374

Начиная с 1960-х годов развитие электронных корпусов и текстовых баз внесло значительный вклад в лингвистику, предоставив ученым возможность доступа к большим массивам данных, что, в свою очередь, позволило изучать язык, интегрированный в дискурсивный контекст, на реальных и верифицируемых примерах использования [1, 2]. В течение последних десятилетий доступ к

постоянно совершенствуемым корпусам облегчал работу в многочисленных областях лингвистических исследований, однако новые возможности их применения в изучении и преподавании иностранного языка получили осмысление относительно недавно.

Следует отметить, что тема преподавания иностранных языков с помощью корпусов регулярно поднимается на международных

конференциях. Так, в России на базе Санкт-Петербургского государственного университета каждые два года проводится международная научная конференция «Корпусная лингвистика». В октябре 2023 года корпусному подходу в лингвистике, переводе и дидактике была посвящена секция международной научно-практической конференции «Романистика в эпоху полилингвизма», прошедшей в Московском государственном лингвистическом университете. Доклады по указанной проблематике были также представлены на октябрьской международной научно-практической конференции «Магия ИННО: Перспективы развития лингвистики и лингводидактики в современных условиях» в Московском государственном институте международных отношений. Среди зарубежных конференций, посвященных корпусной лингвистике и педагогике, самой известной является ежегодная TaLC – Teaching and Language Corpora (в 2022 году принимающей страной была Ирландия, в 2023-м – Польша).

С помощью корпусов преподаватель может обучать языку на реальных примерах, поскольку этот незаменимый электронный инструмент предоставляет нам культурный и ситуативный контексты использования лингвистических единиц. Компьютерные корпусы как справочный ресурс дополняют современные учебники и учебные пособия известных испанских издательств, таких как «Sgel», «Edinumen», «Segal» и др.

По сравнению с традиционными поисковыми системами корпусы академически упорядочиваются, а также позволяют задавать различные критерии поиска и комбинировать такие переменные, как автор, работа, год, предмет, страна, оптимизируя его [3]. Таким образом, преподаватели испанского языка получают надежный верифицированный учебный материал.

Число отечественных и зарубежных исследований, посвященных корпусам испанского языка, в последние годы неуклонно растет

(см., например, статьи И.И. Горелой и Ю.Р. Зиганшиной [4], А.О. Жолобовой [5], К.Ф. Кариповой и Л.И. Печинской [6], Е.В. Кореневой [7], а также E. Pitkowski, J. Vázquez Gamarra [3], A. San Mateo Valdehita [8], J. Sinclair [9], L. Tolchinsky [10], C. Sánchez-Gutiérrez et al. [11] и др.). Тем не менее существующие труды по указанной проблематике в большей степени рассматривают корпусы Испанской королевской академии (RAE), поскольку именно она осуществляет официальное общее руководство данным направлением лексикографической работы во всех испаноязычных странах, согласно решению XIII Международного конгресса Ассоциации академий испанского языка в Медельине (2007 год)<sup>1</sup>.

Статьи вышеупомянутых исследователей носят преимущественно обзорный характер. В некоторых из них помимо подробного освещения академических корпусов CREA (Корпус современного испанского языка с 1975 по 2004 год), CORDE (Диахронический корпус испанского языка), CORPES XXI (Корпус испанского языка XXI века) и CDH (Корпус Нового исторического словаря) кратко упоминаются неакадемические [7]. Некоторые авторы также отмечают, что при существовании методических наработок в сфере использования языковых корпусов при изучении английского языка, «к сожалению, наблюдается дефицит научных исследований, описывающих опыт использования корпусного подхода в изучении других языков, например, испанского, что противоречит его значимости в мировом сообществе» [6, с. 175].

Цель данной статьи – показать возможности применения испаноязычных корпусов для студентов и преподавателей испанского языка как иностранного на примере неакадемического корпуса *Corpus del Español* (CdE), созданного Марком Дэвисом<sup>2</sup>. Указанный корпус до сих пор не получил достаточного освещения в научной литературе, при том что является одним

<sup>1</sup>Asociación de academias de la lengua Española. XIII Congreso (Medellín, 2007). URL: <https://www.asale.org/la-asociacion/politica-panhispanica/congresos-de-la-asale/xiii-congreso-medellin-2007> (дата обращения: 13.03.2024).

<sup>2</sup>Corpus del Español. URL: <http://www.corpusdelespanol.org/> (дата обращения: 13.03.2024).

из крупнейших и наиболее авторитетных корпусов испанского языка и обширной коллекцией испаноязычных текстов разных жанров, собранных из различных источников. Материал корпуса включает научную и художественную литературу, газеты, журналы, блоги, записи образцов устной речи и другие источники. Все тексты в корпусе представлены в электронном формате и могут быть использованы для сопоставительных лингвистических исследований, анализа образцов языка и речи, создания словарей, разработки программного обеспечения, лингводидактических и других целей.

По справедливому замечанию Е.В. Корневой, «электронный корпус современного испанского языка должен содержать тексты не только всех типов речи, но в нем должны быть представлены достаточно полно примеры из всех испаноговорящих стран» [7, с. 70]. CdE содержит миллиарды языковых единиц, собранных благодаря данным из 21 испаноязычной страны, что позволяет исследователям, студентам и преподавателям изучать вариативность испанского языка в разных регионах и контекстах и получать представление об испанском языке таким способом, какой невозможен при помощи иных ресурсов. Массив данных CdE включает 4 корпуса:

*Género / Histórico* – жанрово-исторический корпус (100 млн слов, тексты с 1200-х по 1900-е годы; сбалансированный корпус, включающий образцы художественного, публицистического, академического дискурсов, а также разговорной речи);

*Web / Dialectos* – корпус интернет-ресурсов национальных вариантов испанского языка и их диалектов (2 млрд слов, создан в 2016 году, источник – интернет-сайты из 21 испаноязычной страны, 50 % которых составляют блоги);

*NOW 2012–2019* – новейший корпус (7,3 млрд слов с веб-сайтов 21 страны 2012–2019 годов, позволяет отслеживать изменения, происходящие в живой разговорной речи);

*Google Books n-grams* – корпус книг Google (45 млрд слов, отображает выбранные пользователем слова или фразы до 5 слов (n-граммы),

показывая минимальный контекст, в котором они встречаются; состоит из отсканированных книг, доступных на ресурсе Google Books).

Из 4 корпусов наиболее широкий набор функций имеет корпус *Web / Dialectos*, по объему примерно в 10 раз больший, чем самый крупный и самый современный *CORPES XXI* Испанской королевской академии, упомянутой выше. В целом CdE позволяет выполнять многие типы поиска, которые невозможны с помощью других корпусов. В его арсенале – поиск точных слов или фраз путем подстановки знаков, меток, лемм или грамматических категорий (указанные инструменты допустимо комбинировать для расширенного поиска). В рамках CdE через бесплатную подписку осуществляется поиск по частоте использования слов, что дает возможность сравнивать частотность употребления языковых единиц в рамках образцов устной и письменной речи (художественная литература, пресса или научный дискурс). В корпусе также доступен поиск по семантическим полям и синонимам.

В 2022 году корпус приобрел ряд новых функций: 1) навигация и поиск по 40 тыс. наиболее частотных лемм; 2) подробная информация о словах, включающая определения, синонимы, ссылки на изображения и видео, данные о частотности (по жанрам и странам), сочетаемости и конкордансах; 3) возможность вводить и анализировать полные тексты, находить в них ключевые слова и просматривать по ним подробную информацию (согласно п. 2), выделять в тексте фразы и связанные с ними выражения; 4) многочисленные ссылки на внешние ресурсы во вкладках с частотностью и конкордансами. Таким образом, данный корпус является значимым инструментом как для проведения лингвистических исследований, так и для преподавания испанского языка.

С января 2022 года интерфейс корпуса доступен только на английском языке (ранее присутствовал и испаноязычный интерфейс). Разработчики объясняют такой выбор сложностями, возникающими при переводе многочисленных новых функций корпуса, адаптирован-

ных из английского массива данных на сайте English-Corpora.org (возможность ввода и анализа целых текстов, расширенное отображение частоты использования слов, их сочетаемости и др.). Также по статистике лишь около 10 % пользователей корпуса открывали испанский интерфейс, включая пользователей из испаноязычных стран<sup>3</sup>.

Мы предлагаем следующий алгоритм, который позволит студентам легко научиться пользоваться корпусом CdE.

1. Откройте официальный веб-сайт CdE по ссылке: <http://www.corpusdelespanol.org/>.

2. На главной странице вы увидите поле для поиска текста. Введите в это поле слово, фразу или предложение на испанском языке, которое вы хотите исследовать или проанализировать.

3. Выберите параметры поиска для получения более точных результатов. Например, вы можете указать, что ищете только словоформы или только заголовки текстов.

4. Нажмите кнопку «Поиск». Корпус начнет обрабатывать ваш запрос и предоставит соответствующие результаты. Для ускорения поиска можно использовать опцию списка запросов, которые нужно сохранить и к которым можно вернуться. Эти списки сохраняются под определенным именем без необходимости введения паролей, т. е. информация не является конфиденциальной.

5. Результаты появятся в виде списка контекстов, в которых содержится введенное вами слово или фраза. Вы увидите фрагменты текстов, а также информацию о частоте и распределении этих контекстов внутри корпуса.

6. Вы можете просмотреть каждый контекст для получения более подробной информации о значениях, актуализации и коннотациях языковой единицы.

7. Помимо простого поиска в корпусе CdE вы можете применять различные фильтры и параметры для конкретизации запроса и получения более

точных результатов, в частности фильтровать результаты по дате, автору, жанру или региону.

Данные корпуса помогают быстро и качественно верифицировать материал в процессе межвариантных научных исследований. Так, например, сопоставительный анализ прагматик и межвариантной синонимии лексем с первичным значением «сельский житель» в испаноязычных странах [12] включает выявление частотности использования каждой из них в конкретном национальном варианте испанского языка: лексема *guajiro* характерна для Кубы (550 вхождений из 1545), *jibaro* – для Пуэрто-Рико (465 из 689), *charro* – для Мексики (823 из 1760), *huaso* – для Чили (348 из 475) и др.

Актуальными в указанном направлении представляются также корпусные исследования межвариантной омонимии и коннотаций: например, согласно «Словарю американизмов» Испанской королевской академии<sup>4</sup>, *jibaro* в Эквадоре имеет значение *indígena* («индеец») и фиксируется с пометой «уничжительное», тогда как корпус приводит примеры и нейтральной актуализации лексемы в эквадорском национальном варианте испанского языка. Интересно, однако, отметить, что глагол *jibarizar* («резко сокращать», «урезать»), вобравший именно «эквадорское» значение, несет в себе негативную оценку (поскольку коренное население *shuar*, по-другому называемое *jibaros*, исторически характеризовалось воинственностью и жестокостью по отношению к врагам), но используется практически только в Испании (81 % вхождений). Кроме того, согласно сочетаемости, представленной в корпусе, применение данного глагола ограничено политическим медиадискурсом: *jibarizar la democracia / el órgano de los jueces / PSOE y PP / el banco / el presupuesto / el contenido crítico* и др.

В приведенных примерах поиск осуществлялся по конкретному слову, однако корпус

<sup>3</sup>Corpus del Español. URL: <http://www.corpusdelespanol.org/> (дата обращения: 13.03.2024).

<sup>4</sup>Diccionario de americanismos. URL: <https://www.asale.org/damer/frijolero> (дата обращения: 13.03.2024).

также может показать сочетаемость или грамматические конструкции, наиболее распространенные не только в конкретной стране, но и в определенном регионе. Например, сочетание «*qué tú* + глагол» (*¿qué tú quieres?* – «чего ты хочешь?») распространено в разговорной речи жителей стран Карибского бассейна, а конструкция «артикли + притяжательное местоимение + существительное» (*una mi amiga* – «одна моя подруга») – в Центральной Америке, тогда как в Испании такое употребление будет считаться ошибочным в отличие от *una amiga mía*.

Вышесказанное относится и к выявлению возможных способов применения корпуса в области обучения испанскому языку. В рамках формирования лингвистических компетенций студенты могут задействовать данные CdE для изучения того, как употребляются конкретные слова и их сочетания разной степени идиоматичности в различных жанрах, ситуациях и странах, а также для анализа конструкций и грамматических структур. Использование корпуса помогает понять актуальные тенденции в употреблении языка, изменения в лексике, грамматике и синтаксисе. Межвариантный анализ частотности и оценочных коннотаций способствует развитию социокультурной и межкультурной компетенций.

На наш взгляд, указанные возможности целесообразно реализовать в ряде заданий для обучающихся:

- проверить частотность использования лексической единицы в определенном значении в той или иной испаноязычной стране;
- исправить языковые ошибки (частотные ошибки, ненормативные конструкции, неправильное написание и т. д.);
- найти контекст для слов или выражений в рамках определенной темы;
- рассмотреть особенности использования префикса или суффикса на примерах единиц, содержащих данные элементы;
- изучить особенности применения идиоматических выражений в разных испаноязычных странах;

– сравнить использование лингвистической единицы в устной и письменной речи;

– исследовать особенности сочетаемости языковой единицы;

– составить синонимический ряд или сконструировать семантическое поле и т. д.

Способы использования корпуса при обучении испанскому языку зависят от целей и методического искусства преподавателя. При первом опыте работы с корпусом следует начать с небольших поисковых заданий, чтобы учащиеся могли ознакомиться с особенностями его функционирования. Впоследствии преподаватель может предлагать задания, в которых студенты должны расшифровать правила, консультируясь с корпусами.

В данной статье были представлены сведения общего характера о работе с корпусом М. Дэвиса, в связи с чем перспективным видится создание системы упражнений, направленных на формирование и развитие лингвистических (лексической и грамматической), социокультурной и межкультурной компетенций в рамках корпусной педагогики. Тем не менее уже на данном этапе исследования можно утверждать, что рассматриваемый электронный ресурс является прекрасным источником для создания дидактических материалов, в первую очередь по дисциплинам лингвистических специальностей и их разделам (лингвострановедение, межкультурная коммуникация, межвариантная лексикология и фразеология и др.). Важным атрибутом корпуса выступает легкий и свободный для использования большинства функций доступ. Применение корпуса позволяет преподавателю задействовать индуктивный подход к обучению, что повышает активность студентов при работе в аудитории и дома, их мотивацию и вовлеченность.

В заключение мы не можем не отметить и некоторые недостатки в использовании CdE на занятиях. Так, поскольку значительной частью содержания корпуса являются интернет-сайты и текстовые транскрипции устных образцов, в примерах могут быть обнаружены ошибки или лексика, нежелательная для учебной аудитории.

Во избежание неудобств мы рекомендуем объяснять студентам, что изучаемые тексты предназначены для лингвистических занятий, а живая разговорная речь носителей национальных вариантов испанского языка, как и любого другого, имеет свои особенности. Подчеркнем, что любой корпус представляет собой техноло-

гический инструмент, отражающий контекст, в котором задействуется язык, и моделирующий языковую и речевую реальность. Таким образом, корпуса показывают, как носители языка используют его во всех проявлениях и разновидностях, что дает нам почву для дальнейших исследований в данной области.

## Список литературы

1. Лаврентьев А.М. Корпусная лингвистика: идеология, методы, технологии // Сиб. филол. журн. 2004. № 3–4. С. 121–134.
2. Плунгян В.А. Корпус как инструмент и как идеология: о некоторых уроках современной корпусной лингвистики // Рус. яз. в науч. освещении. 2008. № 2(16). С. 7–20.
3. Pitkowski E.F., Vásquez Gamarra J. El uso de los corpus lingüísticos como herramienta pedagógica para la enseñanza y aprendizaje de ELE // *Tinkuy bol. investig. debate*. 2009. Vol. 11. P. 31–51.
4. Горелая И.И., Зиганишина Ю.Р. Создание корпусов испанского языка как одна из приоритетных задач РАЕ в эпоху цифровизации // Концепт: философия, религия, культура. 2022. Т. 6, № 4. С. 67–79. <https://doi.org/10.24833/2541-8831-2022-4-24-67-79>
5. Жолобова А.О. Национальный корпус испанского языка: CORDE и CREA // Филол. науки. Вопр. теории и практики. 2014. № 9(39), ч. 1. С. 56–58.
6. Карипова К.Ф., Печинская Л.И. Использование корпусного подхода для формирования языковой компетенции при обучении второму иностранному языку (испанский язык) // Неделя науки СПбПУ: материалы науч. конф. с междунар. участием. СПб.: Политех-Пресс, 2019. Ч. 1. С. 174–176.
7. Коренева Е.В. Развитие электронных корпусов в современной испанской лексикографии // Вестн. МГЛУ. Гуманит. науки. 2020. Вып. 12(841). С. 67–77. URL: [https://elibrary.ru/download/elibrary\\_44562692\\_82363870.pdf](https://elibrary.ru/download/elibrary_44562692_82363870.pdf) (дата обращения: 12.09.2024).
8. San Mateo Valdehita A. Los corpus lingüísticos y la enseñanza de E/LE: El uso de los pasados en español // *Frecuencia-L*. 2003. № 22. P. 52–58.
9. How to Use Corpora in Language Teaching / ed. by J. McH. Sinclair. Amsterdam: John Benjamins, 2004. 308 p.
10. Tolchinsky L. El uso de corpus lingüísticos como herramienta pedagógica // *Textos didáct. leng. lit*. 2014. Vol. 65. P. 9–17.
11. Sánchez-Gutiérrez C., De Cock B., Tracy-Ventura N. Spanish Corpora and Their Pedagogical Uses: Challenges and Opportunities // *J. Span. Lang. Teach*. 2022. Vol. 9, № 2. P. 105–115. <https://doi.org/10.1080/23247797.2022.2157078>
12. Попова Е.А. Дополнительная семантика языковых единиц со значением «сельский житель» в латиноамериканских национальных вариантах испанского языка // *Этнопсихоллингвистика*. 2020. № 3. С. 35–46. URL: [https://elibrary.ru/download/elibrary\\_44601978\\_99678323.pdf](https://elibrary.ru/download/elibrary_44601978_99678323.pdf) (дата обращения: 12.09.2024).

## References

1. Lavrent'ev A.M. Korpusnaya lingvistika: ideologiya, metody, tekhnologii [Corpus Linguistics: Ideology, Methods, and Technology]. *Sibirskiy filologicheskiy zhurnal*, 2004, no. 3–4, pp. 121–134.
2. Plungyan V.A. Korpus kak instrument i kak ideologiya: o nekotorykh urokakh sovremennoy korpusnoy lingvistiki [Corpus as a Tool and as an Ideology: Some Lessons from Contemporary Corpus Linguistics]. *Russkiy yazyk v nauchnom osveshchenii*, 2008, no. 2, pp. 7–20.
3. Pitkowski E.F., Vásquez Gamarra J. El uso de los corpus lingüísticos como herramienta pedagógica para la enseñanza y aprendizaje de ELE. *Tinkuy bol. investig. debate*, 2009, vol. 11, pp. 31–51.

4. Gorelaya I.I., Ziganshina Y.R. Creation of Spanish Language Corpora as One of the Priorities of RAE in the Era of Digitalization. *Concept Philos. Relig. Cult.*, 2022, vol. 6, no. 4, pp. 67–79 (in Russ.). <https://doi.org/10.24833/2541-8831-2022-4-24-67-79>

5. Zholobova A.O. Natsional'nyy korpus ispanskogo yazyka: CORDE i CREA [The National Corpus of the Spanish Language: CORDE and CREA]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 2014, no. 9, pt. 1, pp. 56–58.

6. Karipova K.F., Pechinskaya L.I. Ispol'zovanie korpusnogo podkhoda dlya formirovaniya yazykovoy kompetentsii pri obuchenii vtoromu inostrannomu yazyku (ispanskiy yazyk) [Using the Corpus Approach to Develop Linguistic Competence in Teaching a Second Foreign Language (Spanish)]. *Nedelya nauki SPbPU* [SPbPU Science Week]. St. Petersburg, 2019. Pt. 1, pp. 174–176.

7. Koreneva E.V. Razvitiye elektronnykh korpusov v sovremennoy ispanskoy leksikografii [Development of Electronic Corpora in Modern Spanish Lexicography]. *Vestnik MGLU. Gumanitarnye nauki*, 2020, no. 12, pp. 67–77. Available at: [https://elibrary.ru/download/elibrary\\_44562692\\_82363870.pdf](https://elibrary.ru/download/elibrary_44562692_82363870.pdf) (accessed: 12 September 2024).

8. San Mateo Valdehita A. Los corpus lingüísticos y la enseñanza de E/LE: El uso de los pasados en español. *Frecuencia-L*, 2003, no. 22, pp. 52–58.

9. Sinclair J. McH. (ed.). *How to Use Corpora in Language Teaching*. Amsterdam, 2004. 308 p.

10. Tolchinsky L. El uso de corpus lingüísticos como herramienta pedagógica. *Textos didáct. leng. lit.*, 2014, vol. 65, pp. 9–17.

11. Sánchez-Gutiérrez C., De Cock B., Tracy-Ventura N. Spanish Corpora and Their Pedagogical Uses: Challenges and Opportunities. *J. Span. Lang. Teach.*, 2022, vol. 9, no. 2, pp. 105–115. <https://doi.org/10.1080/23247797.2022.2157078>

12. Popova E.A. Dopolnitel'naya semantika yazykovykh edinit so znacheniem “sel'skiy zhitel'” v latinoamerikanskikh natsional'nykh variantakh ispanskogo yazyka [Additional Semantics of Language Units Meaning “Rural Resident” in Latin American National Variations of the Spanish Language]. *Etnopsikholingvistika*, 2020, no. 3, pp. 35–46. Available at: [https://elibrary.ru/download/elibrary\\_44601978\\_99678323.pdf](https://elibrary.ru/download/elibrary_44601978_99678323.pdf) (accessed: 12 September 2024).

#### **Информация об авторах**

**Н.Ф. Михеева** – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры теории и практики иностранных языков института иностранных языков Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы (адрес: 117198, Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 9).

**Е.А. Попова** – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры подготовки преподавателей редких языков Московского государственного лингвистического университета (адрес: 119034, Москва, ул. Остоженка, д. 38).

#### **Information about the authors**

**Natalia F. Mikheeva**, Dr. Sci. (Philol.), Prof., Prof. at the Department of Theory and Practice of Foreign Languages, Institute of Foreign Languages, Peoples' Friendship University of Russia named after Patrice Lumumba (address: ul. Miklukho-Maklaya 9, Moscow, 117198, Russia).

**Evgeniya A. Popova**, Cand. Sci. (Philol.), Assoc. Prof., Assoc. Prof. at the Department of Rare Languages Teaching Methodology, Moscow State Linguistic University (address: ul. Ostozhenka 38, Moscow, 119034, Russia).

Поступила в редакцию 28.03.2024

Одобрена после рецензирования 28.06.2024

Принята к публикации 02.07.2024

Submitted 28 March 2024

Approved after reviewing 28 June 2024

Accepted for publication 2 July 2024